

## Document #1793-02-15-04 – Mariana Secures Freedom for her Sister, Pelagia

**K4BL Abstract:** Mariana Marcos (*alias* Voisin), *negra libre*, filed a freedom suit to compel the emancipation of her sister, Pelagie, who is enslaved by Pierre Olivier D'Anneville, for the price of her fair valuation. Successful in her suit, Mariana's sister Pelagie is ordered free by the Spanish *audiencia* at New Orleans. As an example of the *coartación* process, it not only demonstrates the changes that were made to slave law during the Spanish period, but it also highlights the importance of kinship to both enslaved and free people of color in Louisiana.

<https://www.lacolonialdocs.org/document/17899>

### **WPA Card:**

LHC RG2 Feb. 15, 1793 (4) Civ.  
WPA 2981  
SP 119

**WPA Abstract:** Suit brought by Mariana Voisin (Mariana Marcos), free black woman, to compel the emancipation of her sister, Pelagie, slave of Pierre Olivier Darneville [*sic*].

6 fo. Sp. (Feb 15, 1793-Feb 23, 1793)  
Gov./Ximenez

### **Metadata:**

Record ID - 261  
Document ID - d0261  
Filing Date - 1793-02-15  
Full Index # - 1793-02-15-04  
Doc Type - Notarial Acts; Emancipation (of Slave)  
Origin - New Orleans, Province of Louisiana  
Language - Spanish  
Location - Louisiana Historical Center  
Source - Spanish Judiciary  
LHQ - n/a  
Names: Black - Voisin, Marianne; Voisin, Mariana; Marcos, Mariana; *alias* Voisin, Marianne Marcos; Pelagie; (Darneville), Pelagie; (D'Erneville), Pelagie; (D'Anneville), Pelagia  
Names: White - Darneville, Pierre Olivier; D'Erneville, Pierre Olivier; D'Anneville, Pierre Olivier; Don Pedro Olivier; Canes, Francisco Ramon; Canes, Juan Ramón "*el Curro*"; Carondelet, Francisco Luis Hector Baron de; Guinault, Felipe; Guinault, Santiago; Liotau, Luis; Liotau, Louïs; Vidal, Nicolás María; Ximenez, Carlos; Ximenes, Carlos  
Names: Native - n/a  
Keywords - *coartación*, emancipation, family, free people of color, freedom, freedom suit, kinship, manumission, valuation  
Doc Selector - Kaillee Coleman  
Bias Set Reviewer - Leila Blackbird, Jessica Marie Johnson, Kaillee Coleman  
Doc Transcribers - Christina Villarreal, Leila Blackbird, Jessica Marie Johnson, Guadalupe García  
Doc Translators - Leila Blackbird, Akosa Obianwu, Jessica Marie Johnson, Amrish Nair  
Editor(s) - Leila Blackbird, Jessica Marie Johnson, Jennifer Spear

Transcription (Spanish, diplomatic)	Translation (English, modern)
[folio 0 recto] [digital 2]	[page #1] [digital 2]
Año de 1793	Year 1793
Promovidos por Mariana Marcos con tra D <sup>n</sup> Pedro Olivier sobre que sale es time para obtener su Libertad____	Proceedings for Mariana Marcos versus <i>Don</i> Pedro Olivier in order to get an estimate to obtain her freedom.
N.º 119____ juez el s <sup>or</sup> Gov. <sup>or</sup>   Esc. <sup>no</sup> Ximenes	No. 119____ Judge, the Lord Governor   Notary, Ximenes
[moderno, a lápiz rojo] #3059 [moderno, a lápiz] Feb 15, 1793 [moderno, a lápiz rojo] #2981	[modern, in red pencil] #3059 [modern, in pencil] Feb. 15, 1793 [modern, in red pencil] #2981
[f. 0 verso] [dig.3]	[p. #2] [dig.3]
[en blanco]	[blank]
[f. 1r] [dig.4]	[p. #3] [dig.4]
1	1
Mariana Marcos alias Voisin negra libre vecina de esta Ciudad, ante V. como mas haya lugar en drô paresco y digo que tengo una hermana mia esclava de	Mariana Marcos, <i>alias</i> Voisin, <i>negra libre</i> , householder of this city, [comes] before you, in conformity with the law, stands and states:

<p>D<sup>n</sup> Olivier Darneville llamada Pelagia  alaqual deseando dar la libertad por el precio  de su Justa tasacion paraq<sup>u</sup> se verifique  nombro por mi Apiciador D<sup>n</sup> [Francisco] Ramon  Cane [Canes] <i>alias</i> de Curro suplicando a V____  haberla por nombrado precediendo su accep<sup>on</sup>  y Juramento y hacer saber a la otra parte  nombre el suyo dentro del termino de dos dias  y de lo contrario se elegir de oficio paraq<sup>u</sup>  ambos procedan a dha estimacion por tanto</p> <p>AVs Sup<sup>co</sup> se sirva prover y mandar como pido  con Justicia costas Juro no ser de malicia y  enlo neces<sup>o</sup> &amp;.<sup>~</sup></p> <p>Por Mariana Voisin  [Firmado:] Felipe Guinault</p> <p>[f. 1v] [dig.5]</p> <p>Por presentada: Y atento ã ser la dili-  gencia, que se pide por la suplicante  para el fin, que propone de la liber-  tad de la Negra Pelagia, procedase ã  la estimacion de esta; para la qual se  ha por nombrado por su parte al su-  geto que se expresa procedase, ã quien se hará</p>	<p>That I have a sister of mine, <i>esclava</i> of  <i>Don</i> Olivier D'Anneville, named Pelagia,  for whom I wish to grant freedom for the price  of her fair valuation, so for that reason I have  named as my appraiser <i>Don</i> [Francisco] Ramón  Canes, known as <i>el Curro</i>,<sup>i</sup> pleading of  Your Lordship  to have the aforementioned, following your  acceptance,  take [his] oath, and make known to the other party  [to] name their [appraiser] within two days,  otherwise he shall be chosen <i>ex officio</i>, so  [that] both [parties] can proceed with the said  estimate, thusly.</p> <p>Your Lordship, I beg you to provide and order as I  request  with due justice, costs, and I swear to not be of  malice, and as is necessary, etc.</p> <p>For Mariana Voisin,  [Signed:] Felipe Guinault</p> <p>[p. #4] [dig.5]</p> <p>Filed: And [in] consideration of the proceedings  that have been initiated by the supplicant,  for the purpose [of] proposing the freedom  of the <i>negra</i> Pelagia, proceed to  the valuation of her, for which  has been appointed the named subject  [Canes] as expressed, to whom will be made</p>
---	---

<p>saver para Su aceptacion, y Juramento, que se comete, instruyendose de la presente Solicitud, y de esta Providencia a D.<sup>n</sup> Olivier Darneville, que se dice ser amo de la referida Esclava, a quien se prevendra, que dentro de segundo dia nombre otro apreciador de su satisfaccion con apenecimiento que de no complirlo se executará de Oficio.____</p> <p>[Rubrica, Carondelet]    [Rubrica, Vidal]</p> <p>Proveyolo el S. Don Francisco Baron de Carondelet Cavallero de la Religion de S.<sup>n</sup> Juan Cornel de los R.<sup>s</sup> Extōs Gov.<sup>or</sup> Vise Parrono è Ynt.<sup>e</sup> Grāl, de esta Provincia dela Luiciana por S.M. con dictamen y a cuerdo del S.<sup>or</sup> D.<sup>or</sup> D.<sup>n</sup> Nicolas Maria Vidal Th.<sup>e</sup> de Gov.<sup>or</sup> Auditor de Guerra</p> <p>[f. 2r] [dig.6]</p> <p>2</p> <p>y Asesor Grāl del Gobierno qué lo rubricar en esta Ciudad de la Nueva Orleans a quinze de Febrero de mil setecientos noventa y tres años ____</p> <p>[Firmado:] Carlos Ximenes</p>	<p>aware for his acceptance, and oath, which is to be committed, [and] communicate the present request, and this ruling, to <i>Don</i> Olivier D'Anneville, who is the said master of the referenced slave, to whom it will [also] be advised that within two days he shall name another appraiser of his satisfaction [on his behalf] with warning that if he does not comply, it will be executed <i>ex officio</i>.</p> <p>[Rubric, Carondelet]    [Rubric, Vidal]</p> <p>Thus ordered: [By] the Lord <i>Don</i> Francisco Baron de Carondelet, Knight of the Religious [Order] of St. John[of Jerusalem], Colonel of the Royal Armies, Governor, Vice-Patron, and Intendant-General of this Province of Louisiana by His Majesty, with dictum and agreement of the Lord Dr. <i>Don</i> Nicolas Maria, Lieutenant-Governor, Civil Legal Advisor,</p> <p>[p. #5] [dig.6]</p> <p>2</p> <p>and Advisor General of the Government, which is signed in the City of New Orleans on the 15th of February seventeen-hundred and ninety-three.</p> <p>[Signed:] Carlos Ximenes</p>
---	--

<p>N.<sup>n</sup> En dho dia hise saver el Dec.<sup>to</sup> que antesede a Mariana Marcos Voisin Negra Libre doy fee</p> <p>[Firmado:] Ximenes</p>	<p>Notarized: On the same day, I made known the preceding decree to Mariana Marcos Voisin, <i>negra libre</i>. I attest,</p> <p>[Signed:] Ximenes</p>
<p>N.<sup>n</sup> En diez y seis del dho Yo el Esc.<sup>no</sup> hise saver a D.<sup>n</sup> Olivier Derneville el Dec.<sup>to</sup> que antesede doy fee</p> <p>[Firmado:] Ximenes</p>	<p>Notarized: On the 16th of the aforementioned [month], I, the notary, made known to <i>Don</i> Olivier D'Anneville the preceding decree. I attest,</p> <p>[Signed:] Ximenes</p>
<p>En dho dia mes y año Yo el Escrivano hise saver el Nombramiento de estimador que por el Dec.<sup>to</sup> que antesede a D.<sup>n</sup> Fran.<sup>co</sup> Ramon Canet; y entenado de su contenido Dixo</p> <p>[f. 2v] [dig.7]</p> <p>que aceptava acepto y hixo por Dios y la Cruz de haver vien y fielmente su en cargo y lo firmó sigue doy fée ____</p> <p>[Firmado:] Juân Ramon Canes [Firmado:] Carlos Ximenes</p> <p>[moderno, a lápiz] 2</p>	<p>On the same day, month, and year, I, the notary, made known [to] the appointed appraiser of the preceding decree, <i>Don</i> Francisco Ramón Canes, and understanding of its contents,</p> <p>[p. #6] [dig.7]</p> <p>said he accepted, and [will] do, for God and the Cross, well and faithfully [of] his charge, and he signed as follows. I attest,</p> <p>[Signed:] Juan Ramón Canes [Signed:] Carlos Ximenes</p> <p>[modern, in pencil] 2</p>

<p>En la Ciudad de la N.<sup>a</sup> Orleans en diez y ocho de Febrero de mil Sete ciéntos noventa y tres, ante mi el Ess.<sup>no</sup> parroc.<sup>o</sup> el Ten.<sup>te</sup> del Regim.<sup>to</sup> Jur.<sup>o</sup> de la Luicianá D.<sup>n</sup> Pedro Olivier, y Dijo: que correg.<sup>te</sup> ala su liertad de Marianá Marcos Negra libre en el Esento assim<sup>to</sup>, y de lo que es mi Virtud de la preceptiva nombraba, y mesdír desde lugar como estimador per mi parte,</p> <p>[f. 3r] [dig.8]</p>	<p>In the the City of New Orleans on the 18th of February seventeen-hundred ninety-three, [came] before me, the notary [of the] parish, Lieutenant of the Military Jurisdiction of the Louisiana [Province], <i>Don</i> Pedro Olivier, and states: That in regard to her liberty by Mariana Marcos, <i>negra libre</i>, in the ordered event and of which will be [done] by virtue of the mandate, name and appoint [as] estimator on my behalf,</p> <p>[p. #7] [dig.8]</p>
<p>para el aprecio vien Si amba nombrada Pelaxia, e el Cap.<sup>n</sup> D.<sup>n</sup> Pedro de Marigny, su plicando ami sriâ, que haci endolo por tal tenga aver mandar se proseda a la Dilig.<sup>a</sup> pend.<sup>te</sup>, presedidas las formalidades nesesarias, y fir mo de que doy fée____</p> <p>[Firmado:] Pierre Olivier [Firmado:] Carlos Ximenez</p> <p>Se ha por nombrado a D.<sup>n</sup> Pedro de Marigny segun se pide en la diligencia antecedente</p>	<p>for the property [to be] valuated [by] both, [the] named Pelagie, the Captain <i>Don</i> Pedro de Marigny, pleading of Your Lordship, that doing as has been ordered, will proceed to the pending ruling, following the necessary formalities, and I sign as such. I attest,</p> <p>[Signed:] Pierre Oliver [Signed:] Carlos Ximenez</p> <p><i>Don</i> Pedro de Marigny has been appointed, as requested in the antecedent proceedings, to</p>

<p>ã quien se hara saver para su aceptaci- on y Juramento que se comete, dandose noti- cia a la otra parte para su inteligencia; y fe- cho procedase a la estimacion prevenida en la forma ordinaria.____</p> <p>F.[irmado:] [Rubrica, Carondelet] [Rubrica, Vidal]</p> <p>Proveyolo.</p> <p>[f. 3v] [dig.9]</p> <p>el S.<sup>or</sup> D.<sup>n</sup> Fran.<sup>co</sup> Baron de Carondelet Cavallero de la Religion de S.<sup>n</sup> Juan Coronel de los R.<sup>s</sup> Extõs Gov.<sup>or</sup> Vise Pator no è Ynt.<sup>e</sup> Grãl de esta Provincia de la Luisiana por S.M. con dictamen y acuerdo del S.<sup>or</sup> D.<sup>or</sup> D.<sup>n</sup> Nicolas Maria Vidal Th.<sup>te</sup> de Gov.<sup>or</sup> Auditor de Grra~, y Asesor Grãl del Gov.<sup>no</sup> que lo rubricaron en esta Ciudad de la Nueva Orleans á nueve de Febrero de mil setecientos Noven- ta y tres años____</p> <p>[moderno, a lápiz] 2 [Firmado:] Carlos Ximenez</p> <p>En dho dia hise saver el Dec.<sup>to</sup> que ante Sede á D.<sup>n</sup> Pedro Olivier doy fee____</p>	<p>whom it will be made known for his acceptance, and oath, which is to be committed, giving notice to the other party for their knowledge, and summoned to proceed to the estimation. Prepared in the standard way,</p> <p>[Signed:] [Rubric, Carondelet] [Rubric, Vidal]</p> <p>Thus ordered:</p> <p>[p. #8] [dig.9]</p> <p>[By] the Lord <i>Don</i> Francisco Baron de Carondelet, Knight of the Religious [Order] of St. John [of Jerusalem], Coronel of the Royal Armies, Vice-Patron and Intendant-General of this Province of Louisiana by His Majesty, with dictum and agreement of Lord Dr. <i>Don</i> Nicolas Maria Vidal, Lieutenant-Governor, Civil Legal Advisor, and Advisor General of the government, which was signed in this City of New Orleans on the 9th of February, seventeen-hundred ninety-three.</p> <p>[modern, in pencil] 3 [Signed:] Carlos Ximenez</p> <p>On the same day, I made known the preceding decree to <i>Don</i> Pedro Olivier. I attest,</p>
--	---

<p>[Firmado:] Ximenez</p> <p>En dho día lo hise saver á Mariana Marcos Voisin doy fee____</p> <p>[Firmado:] Ximenez</p> <p>[f. 4r] [dig.10]</p>	<p>[Signed:] Ximenez</p> <p>On the aforementioned day, I made this known to Mariana Marcos Voisin. I attest,</p> <p>[Signed:] Ximenez</p> <p>[p. #9] [dig.10]</p>
<p>4)</p> <p>En Veinte del dho Yo el Esc.<sup>no</sup> passe alas casas de la Morada de D.<sup>n</sup> Pedro de Marigny y le notifique en su persona el nombramiento de estimador que por el Dec.<sup>to</sup>, que antesede se le hase y enterado de Su cont.<sup>do</sup> Dixo que aseptava aseptó y Juro por Dios y la Cruz de haser vien y fielm.<sup>te</sup> su encargo y lo firmo de que doy fee____</p> <p>[Firmado:] Pedro DeMarigny</p> <p>[Firmado:] Carlos Ximenez</p> <p>[moderno, a lápiz] 4</p> <p>En la Ciu.<sup>d</sup> de la Nueva Orleans, en beinte y uno de Febrero de mil set.<sup>s</sup> noventa y tres años: consecuente à lo dispuesto a solicitud de Mariana Marcos morena libre, parecio a la precenz.<sup>a</sup> de D.<sup>n</sup></p>	<p>4)</p> <p>On the 20th of the said [month], I, the notary, went to the house of residence of <i>Don</i> Pedro de Marigny and notified him in person of the naming of [him] as appraiser by the preceding decree, which he was made aware of its contents. He said he would accept, [and having] accepted swore before God and the Cross, to make good and faithful of his oath and he signs, which I attest.</p> <p>[Signed:] Pedro de Marigny</p> <p>[Signed:] Carlos Ximenez</p> <p>[modern, in pencil] 4</p> <p>In the City of New Orleans, on the 21st of February seventeen-hundred and ninety-three, in accordance with the provisions of the request from Mariana Marcos, <i>morena libre</i>,<sup>ii</sup> appearing in the presence of <i>Don</i> Pedro de Marigny of the [Royal and Military]</p>



<p>Pedro de Marigny del orden de S.<sup>n</sup>  Luis Cap.<sup>n</sup> de milicias de las de esta  Ciu.<sup>d</sup> y de D.<sup>n</sup> Fran.<sup>c</sup> Ramon Canes  terceros nombrados, la Negra  Pelagia esclava del Th.<sup>te</sup> D.<sup>n</sup> Pedro  Olivier à efecto de proceder a su  estimas.<sup>on</sup>; y habiendo la reconocido</p> <p>[f. 4v] [dig.11]</p> <p>hechos Gargo de su edad, y demas  circunstanz.<sup>s</sup> dixerón: que desde luego Ta  zaban dha Negra Pelagia, en la Cant.<sup>d</sup>  de quinientos pesos, en que han combe  nido de acuerdo, y conformidad; cuy-o  precio es el que Jusgan valer, y en el  que la aprecian; con lo qual Se con  cluyō esta diligenz.<sup>a</sup>, que fimarón  de que doy fee____</p> <p>[Firmado:] Pedro DeMarigny  [Firmado: Fran.<sup>co</sup> Xamon Canes</p> <p>Ante mi:  [Firmado:] Carlos Ximenez</p> <p>Autos y vistos: Se declara por legitimo  valor de la Negra Pelagia, Esclava de  D.<sup>n</sup> Pedro Olivier, la cantidad de quinientos  pesos, en q.<sup>e</sup> ha Sido apreciada por los  Estimadores que nombraron las partes:</p>	<p>Order of St.  Louis, Captain of the Militias of this  City, and of <i>Don</i> Francisco Ramón Canes, the  aforenamed third party, the <i>negra</i>  Pelagia, <i>esclava</i> of Lieutenant <i>Don</i> Pedro  Olivier, for the purpose of proceeding to her  estimate, and making known the</p> <p>[p. #10] [dig.11]</p> <p>facts of her age, and any additional  considerations, they said that since, they  appraised the said <i>negra</i>, Pelagia, at the amount  of 500 <i>pesos</i>, in which they have both  agreed in conformity, [that] the said price is what  they judge her to be worth, and in  which they valuate her, with which  these proceedings are [now] concluded, [to] which  they have signed. I attest,</p> <p>[Signed:] Pedro de Marigny  [Signed:] Francisco Ramón Canes</p> <p>Before me  [Signed:] Carlos Ximenez</p> <p>Decided and decreed: It is declared the legitimate  value of the <i>negra</i> Pelagia, <i>esclava</i> of  <i>Don</i> Pedro Olivier, the amount of 500  <i>pesos</i>, in which she has been valued by the  appraisers appointed by [both] parties,  by virtue of which, shall be delivered the</p>
---	--

<p>en cuya virtud entregandola expresada</p> <p>[f. 5r] [dig.12]</p> <p>suma, Mariana Marcos, alias Voisin, ó la misma Pelagia, procedase por el dho d.<sup>n</sup> Pedro Olivier, à otorgar à la última la correspondiente Escritura de libertad; y taseeste las costas, que Satisfará con diez reales de asesoria la citada Negra Mariana que ha promovido esta Ynstan.<sup>a</sup>____</p> <p>F.[irmado:] El Baron de Carondelet [Rubrica, Carondelet] [Firmado:] Nicolas M.<sup>a</sup> Vidal [Rubrica, Vidal]</p> <p>Proveyolo el S.<sup>r</sup> D.<sup>n</sup> Frân.<sup>co</sup> Baron de Carondelet Cavallero de la Religion de S.<sup>n</sup> Juan Coronel de loz R.<sup>s</sup> Extõs Gov.<sup>or</sup> Vise Patrono è Ynt.<sup>c</sup> Grâl de esta Prov.<sup>a</sup> de la Luisiana por SM. con dicta men y acuerdo del S.<sup>or</sup> D.<sup>or</sup> D.<sup>n</sup> Nicolas Maria Vidal Th.<sup>te</sup> de Gov.<sup>or</sup> Auditor de Grra~ y Asesor Grâl del Gov.<sup>no</sup> que lo firmaron en esta Ciudad de la Nueva Orléans à veinte y tres de Febrero de mil Setecientos Noventa y tres años____</p>	<p>expressed</p> <p>[p. #11] [dig.12]</p> <p>sum, [by] Mariana Marcos, <i>alias</i> Voisin, or [by] Pelagia herself, shall [then] proceed [with respect to] the aforementioned, <i>Don</i> Pedro Olivier, to grant the latter [Pelagia] the appropriate Deed of Freedom, and assessed of the costs, shall be paid with 10 <i>reales</i> by the stated <i>negra</i>, Mariana, who brought forth this process.</p> <p>[Signed:] The Baron de Carondelet [Rubric, Carondelet] [Signed:] Nicolas Maria Vidal [Rubric, Vidal]</p> <p>Thus ordered: [By] the Lord <i>Don</i> Francisco Baron de Carondelet, Knight of the Religious [Order] of St. John [of Jerusalem], Colonel of the Royal Armies, Governor, Vice-Patron and Intendant-General of this Province of Louisiana by His Majesty, with dictum and agreement of Lord Dr. <i>Don</i> Nicolas Maria Vidal, Lieutenant-Governor, Civil Legal Advisor, and Advisor General of the Government, which is signed in this City of New Orleans on the 23rd of February seventeen-</p>
--	--

<p>[moderno, a lápiz] 5 [Firmado:] Carlos Ximenez</p> <p>En dho día hise saver el Dec.<sup>to</sup> q.<sup>c</sup></p> <p>[f. 5v] [dig.13]</p> <p>antesede a D.<sup>n</sup> Pedro Olivier doy fee____</p> <p>[Firmado:] Ximenez</p> <p>N.<sup>n</sup> En dho día lo hise saver à Mariana Marcos Voisin doy fee____</p> <p>[Firmado:] Ximenez</p> <p>En dho día Yo el Esc.<sup>no</sup> hise Sauer el Dec.<sup>to</sup> que antesede a D.<sup>n</sup> Luis Liotaud Tasador Pu.<sup>co</sup> y enterado de Su con.<sup>do</sup> Dixo que azepta va aseptó, y Juro por Dios y la Cruz de haser vien y fielm.<sup>te</sup> Su encargo y lo firmò deque doy fee____</p> <p>[Firmado:] Luis Liotaus [Firmado:] Carlos Ximenez</p>	<p>hundred ninety-three.</p> <p>[modern, in pencil] 5 [Signed:] Carlos Ximenez</p> <p>On the aforementioned day, I made know the decree</p> <p>[p. #12] [dig.13]</p> <p>which precedes to <i>Don</i> Pedro Olivier. I attest,</p> <p>[Signed:] Ximenez</p> <p>Notarized: On the same day, I made [it] known to Mariana Marcos Voisin. I attest,</p> <p>[Signed:] Ximenez</p> <p>On the same day, I, the notary, made known the decree which precedes to <i>Don</i> Luis Liotau, Public Assessor, and being aware of its contents, he said that he accepted, and swore by God and the Cross to do well and faithfully [of] his oath, and he signs as such. I attest,</p> <p>[Signed:] Luis Liotau [Signed:] Carlos Ximenez</p> <p>Assessment of costs of the proceedings</p>
---	---

<p>Tas.<sup>on</sup> de Costas de las Diligencias practicadas por Mariana Mar</p> <p>cos sobre precendes Se le de Libertad á Pelagia su hermana, con prestos de  ___ en conformidad de lo mandado y segun Aranc.<sup>l</sup></p> <p>[Rubrica, Carondelet] Al S.<sup>r</sup> Baron de Carondelet de la Relig.<sup>on</sup> de S.<sup>n</sup> Juan Gov.<sup>or</sup> è Ynt.<sup>e</sup> Gral</p> <p>[f. 6 r] [dig.14]</p> <p>de esta Prov.<sup>a</sup> de la Luisiana p.<sup>r</sup></p> <p>S.M. Ocho r.<sup>s</sup> por dos medias firmas y una entera_____,8</p> <p>[Rubrica, Vidal] Al S.<sup>or</sup> D.<sup>or</sup> D.<sup>n</sup> Nicolas Maria Vidal</p> <p>Th.<sup>te</sup> de Gov.<sup>or</sup> Auditor de Grra~, y Ase</p> <p>Sor grâl del Gov.<sup>no</sup> diez r<sup>s</sup> por la</p> <p>As.<sup>a</sup> q.<sup>e</sup> Se asigno á  _____, 10</p> <p>[Firma notariada, Guinault] A D.<sup>n</sup> Felipe Guinault Procurador</p> <p>Pu.<sup>co</sup> cinco r.<sup>s</sup> por una Peticion_____, 5</p> <p>[Firma notariada, Marigny] A D.<sup>n</sup> Pedro de Marigny onze r.<sup>s</sup> por</p> <p>la estimaz.<sup>on</sup> q.<sup>e</sup> verifíco à  _____,11</p>	<p>undertaken for Mariana Marcos</p> <p>pertaining to granting freedom to Pelagia, her sister, with payment in <i>reales</i>, in conformity with what was ordered and taxed accordingly.</p> <p>[Rubric, Carondelet] To Lord Baron de Carondelet of the Religious [Order] of St. Juan [of Jerusalem], Governor and Intendant-General</p> <p>[p. #13] [dig.14]</p> <p>6)</p> <p>of this Province of Louisiana</p> <p>by His Majesty, 8 <i>reales</i> for two half-signatures and one whole_____8</p> <p>[Rubric, Vidal] To Lord Dr. <i>Don</i> Nicolas Maria Vidal,</p> <p>Lieutenant-Governor, Civil Legal Advisor, and Advisor General of the Government, 10 <i>reales</i> for the judicial affairs assigned to him</p> <p>_____10</p> <p>[Notarized Signature, Guinault] To <i>Don</i> Felipe Guinault, Representing Public Attorney, 5 <i>reales</i> for one petition___5</p> <p>[Notarized Signature, Marigny] To <i>Don</i> Pedro de Marigny, 11 <i>reales</i> for the estimate, which I</p> <p>verify_____11</p>
---	--

<p>[Firma notariada, Canes] A Fran.<sup>co</sup> Ramon Canet onze r<sup>s</sup> por igual razon _____, 11</p> <p>[Rubrica, Ximenez] Al Esc.<sup>no</sup> por sus drōz de lo actuado escrito y ocupacionez cinquenta y tres reales _____, 53.</p> <p>[Firma, Liotau] Al Taz.<sup>or</sup> por la asignacion de esta doz reales _____, 2</p> <p>Nueva Orleans, 23 de Febrero de 1793. {, 100 {12.p.<sup>s</sup> 4r<sup>s</sup></p> <p>[Firmado:] Luis Liotau [Rubrica, Liotau]</p> <p>[moderno, a lápiz] 6</p>	<p>[Notarized Signature, Canes] To Francisco Ramón Canes, 11 <i>reales</i> for the same reason _____ 11</p> <p>[Rubric, Ximenez] To the notary, for his rights in what was done, written, and [his] services performed, 53 <i>reales</i> _____ 53</p> <p>[Signature, Liotau] To the [Public] Assessor for the assignment of this [task], 2 <i>reales</i> _____ 2</p> <p>New Orleans, February 23, 1793. {100 total {12 <i>pesos</i>, 4 <i>reales</i></p> <p>[Signed:] Luis Liotau [Rubric, Liotau]</p> <p>[modern, in pencil] 6</p>
--	---

Please note that what appear to be typos (missing spaces, abbreviations, misspellings, strikeouts, superscript) appear in the original manuscript, but are corrected in the more modernized translation. For more on our editorial practices see [\[insert xxx link here\]](#).

i. “Curro” was a local term used to refer to free Black men in Havana. *Los curros* had never been enslaved, traced their ancestors to Andalucia, Spain, and occupied a freedom attached to land and space. In Cuba, the term also reflected a growing fear of free Black residents of the city; *curros* were said to dress outside of their station, live in marginal Black areas of the city, and speak with distinct “Spanish” dialect. In the document, Don Francisco Ramón Canes, Mariana’s appraiser, is referred to as “*el curro*.”

ii. In the Spanish colonial system, “*morena/o*” designated a free, mixed-race person. Under the Spanish *casta* system that quantified race, *morena/o* was not a designation. Rather, the term was used to describe physical attributes (in this case, an olive complexion) instead of a legal racial category.